

et esurire, et abundare, et penuriam pati.

43. Omnia possum in eo, qui me confortat.

44. Verumtamen bene fecistis, communicantes tribulationi meae.

45. Scitis autem et vos Philipenses, quod in principio Evangelii, quando profectus sum á Macedonia, nulla mihi Ecclesia communicavit in ratione dati et accepti, nisi vos soli:

46. Quia et Thessalonicam semel et his in usum mihi misistis.

47. Non quia quero datum, sed requiro fructum abundantem in ratione vestra.

48. Habeo autem omnia, et abundo: repletus sum, acceptis ab Epaphrodito quas misistis odorem suavitatis, hostiam acceptam, placentem Deo.

49. Deus autem meus impleat omne desiderium vestrum secundum divitias suas in gloria in Christo Jesu.

50. Deo autem et Patri nostro gloria in secula seculorum: Amen.

21. Salutate omnem sanctum in Christo Jesu.

22. Salutant vos, qui mecum sunt, fratres. Salutant vos omnes sancti, maxime autem qui de Caesaris domo sunt.

23. Gratias Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro. Amen.

1 El Griego: *gracia, Cristo*.

2 Ni esto lo digo tampoco, como poco reconocí á vuestro amor; antes os doy las gracias, porque víandome afligido y necesitado, me habeis socorrido generosamente.

3 Cuando después de haber predicado la primera vez en la Macedonia, pasó desde allí á la Acaya. *Act. xvi, 12.*

4 De ninguna Iglesia, sino de la vuestra he recibido algun socorro temporal, en correspondencia de los bienes espirituales, que comuniqué á los Reies de ella, prediciéndoles la fe de Jesucristo.

5 Entiendo por estas palabras la eterna recompensa que recibirán. El mismo Dios es fiador por mí, y será le paga como de su liberalidad. *Tutorosero.*

6 Como una oblation ú ofrenda de suave olor.

7 El Griego: *omnes gratias quas*, suplió todas vuestras necesidades.

8 Os doy la recompensa en el cielo por Jesucristo, por quien tenemos todos los bienes.

9 Del palacio de Nerón, que el santo Apóstol había llenado del nombre y de la religion de Jesucristo, de modo que la casa del tirano, se había convertido en una Iglesia de Cristo. S. Jerónimo. El mismo santo Doctor pasa en el catálogo de los Escritores eclesiásticos á Séneca, maestro de Nerón, filósofo estoico y algunos autores, movidos de este testimonio, y de la excelencia de su doctrina moral, han creído, que este dichoso español, juntamente con su sobrino Lucano, no menos célebre, se deben contar entre los que convirtió S. Pablo como perteneciente á la casa del César, y familia de Nerón. Abrazaron esta opinion con mayor razón, los que se persuadieron de la legitimidad de las cartas, que se publicaron de S. Pablo á Séneca, y de Séneca á san Pablo. Pero es de desear, que estas y aquella opinion tuviesen mayores apoyos, y mas sólidos fundamentos en favor de aquellos dos capiteles, no menos ilustres en el mundo romano por la grandeza de su ingenio, y elevación de sus escritos, que por los extraordinarios sucesos de su vida. Véase S. Agustín, *Líb. vi. de Civit. Dei, cap. xi.*

10 El Griego: *per gratias quas*, con todos vosotros.

En el Griego se añade: *escrito de Roma con Epaphrodito.*

a *Rom. xii, 1.*

tener hartura, y á sufrir hambre, á tener abundancia, y á padecer necesidad.

43. Todo lo puedo, en aquel que me conforta.

44. Sin embargo habeis hecho bien<sup>a</sup>, en haber entrado á la parte de mi tribulacion.

45. Y sabeis tambien vosotros, Philipenses, que en el principio del Evangelio<sup>a</sup>, cuando salí de Macedonia, ninguna Iglesia comunicó conmigo en razon de dar y de recibir<sup>a</sup>, sino vosotros solos:

46. Porque una y dos veces me enviasteis á Thessalónica lo que habia menester.

47. No porque yo busco dádivas, mas busco fruto que abunde á cuenta vuestra<sup>a</sup>.

48. Así que tengo y abundo de todo: lleno estoy de lo que me enviasteis, y recibí por Epaphrodito, como olor de suavidad<sup>a</sup>, hostia accepta, agradable á Dios.

49. Mi Dios pues cumpla todos vuestros deseos<sup>a</sup>, segun sus riquezas, en gloria, en Jesucristo<sup>a</sup>.

50. Y sea á Dios y nuestro Padre gloria en los siglos de los siglos: Amen.

21. Saludad á cada uno de los santos en Jesucristo.

22. Los hermanos, que están conmigo, os saludan. Todos los santos os saludan, y mayormente los que son de casa de César<sup>a</sup>.

23. La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vuestro espíritu<sup>a</sup>. Amen.

## ADVERTENCIA

SOBRE

## LA CARTA DEL APÓSTOL SAN PABLO

Á LOS COLOSSENSES.

Colosass era una ciudad populosa de la Phrygia Pacasiana, provincia de Asia menor, y estaba situada entre Laodicea, que era su metrópoli, y Hierópolis, de que hace mencion Filipo<sup>1</sup>. Predicó en ella el Evangelio, y la redujo al conocimiento y fe de Jesucristo Epaphras, discípulo de S. Pablo, á quien el mismo Apóstol llama compañero suyo y fiel ministro de Jesucristo<sup>2</sup>. Los Simonianos, y los prosélitos del Judaismo intentaron después pervertir á estos fieles, y vicarios, sembrando doctrinas erróneas y perjudiciales. Los Judaizantes querían persuadirles la necesidad de la circuncision y de las observancias legales. Y los discípulos de Simón Mago, instruidos en la filosofía platónica, enseñaban, que se debían adorar los ángeles, como medianeros entre Dios y los hombres. Eran muchos los impostores de esta clase, y S. Pablo en calidad de Apóstol de las Gentes, aunque no habia visto jamás á los Colosenses, advertido por Epaphras de estas novedades, se creyó obligado á escribiros esta Carta, que les envió por Tyquico y Onesimo; y se cree habria escrito desde Roma, y en el mismo año, que las dos precedentes, y observando las mismas frases y pensamientos, que en la Carta á los Ephesios. En ella les representa, que Jesucristo es sobre todas las criaturas: que es la cabeza de la Iglesia, de quien proceden todas las gracias: que venció todo el poder del infierno: que perdona todos los pecados: que es el solo esencial Mediador entre Dios y los hombres, habiendo con su muerte deshecho el yugo y la esclavitud de la Ley. De todo lo cual infiere: que la circuncision exterior de la carne, y la distincion de viandas, eran solamente sombras y figuras, y en aquel tiempo inútiles y vana: que ninguno puede llegarse á Dios, sino por medio de Jesucristo su Hijo; y que toda la Religion consiste en conocerle y creer en él. Pasa después á convidarlos á morir con Jesucristo, no solo á las ceremonias de la Ley, y á las tradiciones de los hombres, sino tambien al hombre viejo; esto es, á los desarreglos de su vida pasada, y á que resuciten con Jesucristo á una nueva vida, revistiéndose del hombre nuevo, ó del Espíritu de Jesucristo y de su Evangelio. Por último después de dar importantes avisos á personas de toda suerte de edades y condiciones, concluye su Carta encargando, que saluden de su parte á varios conocidos suyos.

1 Mat. xxi. 10, y seq. 11.

2 Col. ii, 7.



# EPÍSTOLA DE SAN PABLO

À LOS COLOSSENSSES.

## CAPÍTULO I.

San Pablo alaba la fe de los Colosenses, y ruega por ellos. Jesucristo, imagen de Dios, Señor de todas las cosas, cabeza de la Iglesia, y Redentor de los hombres. Pablo, ministro del Evangelio, para anunciar el misterio de la vocación de las gentes.

1. Paulus Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, et Timotheus frater :

2. Eis, qui sunt Colossis, sanctis, et fidei-  
fratribus in Christo Jesu.

3. Gratia vobis, et pax à Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo. Gratias agimus Deo, et Patri Domini nostri Jesu Christi, semper pro vobis orantes :

4. Audientes fidem vestram in Christo Jesu, et dilectionem, quam habetis in sanctos omnes

5. Propter spem, quæ reposita est vobis in cælis : quam audistis in verbo veritatis Evangelii :

6. Quod pervenit ad vos, sicut et in universo mundo est; et fructificat, et crescit, sicut in vobis, ex ea die, quæ audistis, et cognovistis gratiam Dei in veritate.

7. Sicut didicistis ab Epaphras charissimo

1. Pablo Apóstol de Jesucristo por voluntad de Dios, y Timoteo el hermano :

2. À los santos y fieles hermanos en Jesucristo, que están en Colosass.

3. Gracia sea à vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y de nuestro Señor Jesucristo. Gracias damos al Dios, y Padre de nuestro Señor Jesucristo, orando siempre por vosotros :

4. Oyendo vuestra fe en Jesucristo, y el amor que tenéis à todos los santos :

5. Por la esperanza que os está guardada en los cielos : de la cual habéis oído por la palabra muy verdadera del Evangelio :

6. El cual ha llegado à vosotros, como está tambien en todo el mundo; y da fruto, y crece como entre vosotros, desde el día en que oísteis, y conocisteis la gracia de Dios segun la verdad :

7. Como lo aprendisteis de Epaphras \* nuestro

\* El Apóstol alaba la fe que obra por la caridad, y con la esperanza de los bienes que se reservan en el cielo, para los que creen, aman, y esperan. *Santo Tomás.*

2 Sin alguna mezcla de error os ha sido anunciado el mismo Evangelio, que los Apóstoles han esparcido por toda la tierra.

\* Epaphras fué discípulo de S. Pablo y estuvo con él preso en Roma.



conservo vuestro, qui est fidelis pro vobis minister Christi Iesu,

8. Qui etiam manifestavit nobis dilectionem vestram in spiritu:

9. Ideo et nos ex quo illo audivimus, non cessamus pro vobis orantes, et postulantes ut impleremini agnitione voluntatis ejus, in omni sapientia et intellectu spirituali:

10. Ut ambuletis digni Deo per omnia placencia: in omni opere bono fructificantes, et crescentes in scientia Dei:

11. In omni virtute confortati secundum potentiam claritatis ejus, in omni patientia, et longanimitate cum gaudio,

12. Gratias agentes Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine:

13. Qui eripuit nos de potestate tenebrarum, et transiit in regnum Filii dilectionis suae,

14. In quo habemus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum:

15. Qui est imago Dei invisibilis, primogenitus omnis creaturae:

16. Quoniam in ipso condita sunt universa in caelis, et in terra, visibilia, et invisibilia, sive throni, sive dominationes, sive principatus, sive potestates: omnia per ipsum, et in ipso creata sunt:

17. Et ipse est ante omnes, et omnia in ipso constant.

18. Et ipse est caput corporis Ecclesiae,

conservo muy amado, que es por vosotros el ministro de Jesucristo,

8. El que tambien nos informó de vuestro amor segun el espíritu:

9. Por eso nosotros tambien desde el día que lo oímos, no cesamos de orar por vosotros, y de pedir que seáis llenos del conocimiento de su voluntad, en toda sabiduría e inteligencia espiritual:

10. Para que andéis dignos de Dios, agradándolo en todo: fructificando en toda buena obra, y creciendo en la ciencia de Dios:

11. Siendo confortados en toda virtud según el poder de su gloria, en toda paciencia y longanidad con gozo,

12. Dando gracias a Dios Padre, que nos hizo dignos de participar la suerte de los santos en luz:

13. Que nos libró del poder de las tinieblas, y nos trasladó al reino de su Hijo muy amado,

14. En el cual por su sangre tenemos la redención, la remisión de los pecados:

15. El que es imagen del Dios invisible, el primogenito de toda criatura:

16. Porque en él fueron criadas todas las cosas, que hay en los cielos y en la tierra, las visibles y las invisibles, ahora sean tronos, o dominaciones, o principados, o potestades: todas fueron criadas por él mismo, y en él mismo:

17. Y él es ante todas las cosas, y todas subsisten por él.

18. Y él mismo es la cabeza del cuerpo de la

1. Destinado especialmente para el gobierno de vuestra Iglesia. Fue obispo de ella, y la ilustró con su magisterio. Los Griegos celebran su memoria el 10 de julio.

2. Desinteresaado, y sin otro fin ni respeto, que el de agradar a Dios. Tal es el amor espiritual opuesto al profano. El Cartaginense lo interpreta de la benevolencia, que los de Colosas tenían a S. Pablo.

3. Que os haga conocer su voluntad y os dé la inteligencia de las verdades más sublimes de la religión, las cuales podéis aplicar después a las acciones y arreglo de la vida. Las falsas se proponen, para discurrir las altas artes de los falsos apóstoles. Trazos osuro.

4. Como deben examinar los que de veras sirven a Dios. *Apoc.* iv, 1. *Philip.* i, 27.

5. En el conocimiento de todo lo que mira a la piedad y a la religión.

6. Para resistir a todas las tentaciones.

7. Para llevar no solamente con resignación, sino aun con alegría todos los trabajos y persecuciones que os puedan sobrevenir.

8. Qui se dignó admitirlos a la parte de la herencia, destinada para los santos en el reino de la luz, que es de la gloria inmortal, excluyendo de ella a los Judíos carnales. *Syo. Trazos osuro.*

9. Del demente, príncipe de las tinieblas.

10. A la Iglesia, que es el reino de su Hijo muy amado, del Hijo de su amor, segun la frase hebrea.

11. No solamente es la imagen interior del Dios invisible, porque encierra en sí todas las perfecciones de su Padre, y es Dios como él; sino tambien la exterior: porque el Padre, que es invisible a los hombres, se hace conocer de ellos por la santidad, por la doctrina y por los milagros de su Hijo.

12. Recordando de su Padre antes de la producción de todas las criaturas: quiere decir, *ad extra*. No. Alzarse de este texto los Arianos por su seguridad.

13. Todo fue criado por él, como causa eficiente, y por respecto a él, como causa final, para que fuese Señor de todas las cosas. *Joan.* i, 3, y tambien de todos los Angeles y serafines celestiales.

14. En dignidad y en origen: porque es eterno, y es Dios: y por esta misma razón todas las cosas le deben su ser y conservación.

a *Joan.* i, 3.

qui est principium, primogenitus ex mortuis: ut sit in omnibus ipso primum tenens:

19. Quia in ipso complacuit omnem plenitudinem habitare:

20. Et per eum reconciliare omnia in ipsum, pacificando per sanguinem crucis ejus, sive qui in terra, sive qui in caelis sunt,

21. Et vos cum essetis aliquando alienati, et inimici sensu in operibus malis:

22. Nunc autem reconciliavit in corpore carnis ejus per mortem, exhibere vos sanctos, et immaculatos, et irreprehensibiles coram ipso:

23. Si tamen permanetis in fide fundati, et stabiles, et immobiles a spe Evangelii, quod audistis, quod pradicatum est in universa creatura, quae sub caelo est: cujus factus sum ego Paulus minister.

24. Qui nunc gaudeo in passionibus pro vobis, et adimpleo in, quae desunt passionum Christi, in carne mea, pro corpore ejus, quod est Ecclesia:

25. Cujus factus sum ego minister secundum dispensationem Dei, quae data est mihi in vos, ut impleam verbum Dei:

Iglesia, que es principio, primogénito de los muertos: de manera que él tiene el primado en todas las cosas:

19. Porque en él quiso hacer morar toda plenitud:

20. Y reconciliar por él a sí mismo todas las cosas, pacificando por la sangre de su cruz, tanto lo que está en la tierra, como lo que está en el cielo.

21. Y vosotros, que en otro tiempo érais extraños, y enemigos de corazón por las malas obras:

22. Mas ahora os ha reconciliado en el cuerpo de su carne por la muerte, para presentaros santos, y sin mancha, e irreprehensibles delante de él:

23. Si es que perseveráis cimentados en la fe, y firmes, y sin moveros de la esperanza del Evangelio, que habéis oído, que ha sido predicado a toda criatura que hay debajo del cielo: del cual yo Pablo he sido hecho ministro.

24. Que me gozo ahora en las aflicciones que he padecido por vosotros, y suplo en mi carne lo que resta de los sufrimientos de Cristo, por el cuerpo de él, que es la Iglesia:

25. De la que he sido yo hecho ministro, segun la dispensación de Dios, que me fué dada para con vosotros, para dar cumplimiento a la palabra de Dios:

1. El primero de todos los justos, que resucitó a una vida gloriosa e inmortal; el principio y el modelo de la resurrección de sus escogidos.

2. Como Dios, es el principio de todas las criaturas: como Hombre, es cabeza de la Iglesia, y principio de la regeneración; y como mediador entre Dios y el hombre, posee todas las excelencias humanas y divinas.— a El Padre.

3. Porque fué voluntad de Dios, que en el Hombre, que tomó el Verbo en unidad de persona sin confusión de las dos naturalezas, residiese perpetua e inseparablemente la plenitud de la divinidad, y con esta la de los dones. Y de su plenitud participamos todos. *Joan.* i, 16.

4. El Ciego: él ciego, por el mismo. El pecado había dividido y separado a los hombres de Dios, y de los Angeles del cielo. Jesucristo, en quien residió la plenitud de toda gracia, por el precio de la sangre que derramó sobre la cruz, reconcilió a los hombres con Dios, y con los santos Angeles. S. Agustín.

5. Que no érais de su pueblo, antes bien enemigos declarados antes por los delitos que acompañaban vuestra impiedad.— Por medio de su cuerpo de verdadera carne, que ofreció a la muerte en la cruz, por redimirnos del pecado.

6. En su gloria.

7. Solo quiero decir, que los Apóstoles y discípulos del Señor, se habían extendido por diferentes provincias y países del mundo para anunciar y predicar su Evangelio: y que los Gentiles convertidos por su predication, entraban en la Iglesia y abrazaban la fe en tropas muy crecidas: y que los falsos apóstoles, que predicaban esta doctrina, se apartaban de la fe de todas las Iglesias del mundo.

8. La pasión de Cristo fué del todo completa y de infinito valor; y así lo que aquí dice el Apóstol que la culpa, no es respecto de Cristo, sino de sus miembros: pues considera a Jesucristo, como cabeza de la Iglesia, con la que no hace sino un solo cuerpo, y como una persona. Así que los sufrimientos del Señor, considerados de esta suerte, no están todavía cumplidos. Porque como sus miembros no entraron en la gloria, sino por el camino de los trabajos: entre tanto que hubiere en la tierra miembros de Jesucristo, se dice con verdad, que lo queda todavía alguna cosa que padecer. S. Agustín y S. Leon. a. Pablo hace a sí mismo la aplicación de esta verdad, como ministro del cuerpo de Jesucristo, que es la Iglesia: porque en efecto los trabajos que padecía por la Iglesia en el ejercicio de este ministerio, formaban una parte de los de Jesucristo, y eran como suplemento suyo; y tambien porque viviendo Jesucristo en el Apóstol, perfeccionaba por su acción y ministerio, lo que él había comenzado, cuando vivió sobre la tierra. *Apoc.* i, 24. El Cartaginense.

9. El Griego: *κατὰ τὴν διακονίαν, segun la economía* de Dios, ó segun la órden de la divina providencia, y conforme a ella los ministros de la Iglesia, que en caso de Dios, son sus esconchos. Aquella palabra aunque no se halla en este texto en nuestros diccionarios, la usamos con autoridad de muchos autores castellanos del siglo xvi, y mas no pudiendo suplirlo por otra que valga tanta.

a *1 Corinth.* xv, 20.



16. *Mysterium quod absconditum fuit à seculis, et generationibus, nunc autem manifestatum est sanctis ejus,*

17. *Quibus voluit Deus notas facere divitias gloriæ sacramenti hujus in gentibus, quod est Christus, in vobis spes gloriæ,*

18. *Quem nos annuntiamus, corripientes omnem hominem, et docentes omnem hominem, in omni sapientia, ut exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo Jesu.*

19. *In quo et laboro, cortando secundum operationem ejus, quam operatur in me in virtute.*

## CAPÍTULO II.

*Exhorta á los Colosenses á caminar en la fe de Jesucristo, y á que se guarden de los falsos apóstoles, mostrando la victoria de Cristo en la cruz. Les advierte que no se dejen arrastrar á la observancia de las ceremonias legales, ni que den lugar á que los engañen con supersticiones y falsas visiones de ángeles.*

1. *Volo enim vos scire qualem sollicitudinem habeam pro vobis, et pro his, qui sunt Laodicæ, et quicumque non viderunt faciem meam in carne:*

2. *Ut consolentur corda ipsorum, instructi in charitate, et in omnes divitias plenitudinis intellectus, in agnitionem mysterii Dei Patris et Christi Jesu:*

3. *In quo sunt omnes thesauri sapientiæ, et scientiæ absconditi.*

4. *Hoc nunc dico, ut nemo vos decipiat in sublimitate sermonum.*

5. *Nam etsi corpore absens sum, sed spiritu vobiscum sum: gaudens, et videns ordinem vestrum, et firmamentum ejus, quæ in Christo est, fidei vestræ.*

21. *El misterio que ha estado escondido en los siglos y generaciones, mas ahora ha sido manifestado á sus santos,*

27. *Á los cuales ha querido Dios hacer conocer las riquezas de la gloria de este misterio entre los gentiles, que Cristo es en vosotros la esperanza de la gloria,*

28. *Á quien nosotros anunciamos, amonestando á todo hombre,* y enseñando á todo hombre en toda sabiduría, para que presentemos á todo hombre perfecto en Jesucristo.

29. *En lo que aun trabajo, combatiendo según la eficacia, que obra en mí por su poder.*

1. *Porque quiero que sepais cuán grande es la solícitud que tengo por vosotros, y por aquellos que están en Laodicea,* y por cuantos no vieron mi rostro en carne:

2. *Para que sus corazones sean consolados, estando guardados de caridad y de todas riquezas de cumplida inteligencia, para conocer el misterio de Dios Padre,* y de Jesucristo:

3. *En el cual están escondidos todos los tesoros de la sabiduría y de la ciencia.*

4. *Y digo esto, porque ninguno os engañe con sublimitad de palabras.*

5. *Porque aunque no estoy presente con el cuerpo, mas estoy con vosotros con el espíritu: gozándome, y viendo vuestro concierto,* y la firmeza de vuestra fe, que es en Cristo.

1 *Esto es el orden que tiene en el Griego. Que es la casa metiloria, y la prenda de la gloria eterna, que espera. Y todo el misterio consiste en creer en Cristo y poner en él toda la esperanza.*

2 *Para que salgan de la ignorancia en que viven, y de las tinieblas del pecado que los ciega. SANTO TOMÁS.*

3 *Del cielo, declarándoles todos los misterios de la religion cristiana, que hasta ahora habian estado ocultos.*

4 *Confiado no en mis propias fuerzas, sino en la eficacia de la virtud y poder del Señor, que me hace resistir y vencer valerosamente en todas las tentaciones y batallas, que se me presentan. Esta doctrina recomienda la virtud poderosa de la gracia según los Padres y teólogos.*

5 *Cuanta pena, cuánta angustia de espíritu. Esto lo decia, temiendo el daño que podian causar en sus ánimos los falsos doctores con sus erradas doctrinas.*

6 *Capital de la Phrygia, y vecina á Colosas.*

7 *El Griego: *spiritualmente*, bien unidos.*

8 *El misterio, por el que Dios Padre nos ha dado á Jesucristo su Hijo, para conducirnos á la justicia y á la salud.*

9 *O depositados todos los tesoros de la verdadera ciencia y sabiduría; así que es un delito buscarlos en otro parte que en Jesucristo. No en la ley de Moisés, ni en el culto de los ángeles. THEODORETO.*

10 *El Griego: *in cubiliis*, con palabras perjuratorias. Como pretenden hacerlo los Gólatas, los Simónitas, y los judaizantes.*

11 *El buen orden, que guardas en todas las cosas; la subordination, que tienes á vuestros superiores; la caridad fraternal con que os amais, y la constancia en conservar la fe, que recibisteis. Continúa pidiendo, y no os desviéis jamás del camino, que comenzasteis á pisar. El Conviértase.*

o 1 Corint. v, 11.

6. *Sicut ergo accepistis Jesum Christum Dominum, in ipso ambulate.*

7. *Radicati, et superedificati in ipso, et confirmati fide, sicut et didicisti, abundantes in illo in gratiarum actione.*

8. *Videte ne quis vos decipiat per philosophiam, et inanem fallaciam, secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi, et non secundum Christum:*

9. *Quia in ipso inhabitat omnis plenitudo divinitus corporaliter:*

10. *Et estis in illo repleti, qui est caput omnis principatus, et potestatis:*

11. *In quo et circumcisi estis circumcisione non manu facta in expositione corporis carnis, sed in circumcisione Christi:*

12. *Consepulti ei in baptismo, in quo et resurrexistis per fidem operationis Dei, qui suscitavit illum a mortuis.*

13. *Et vos cum mortui essetis in delictis, et prapulo carnis vestre, convivificavit cum illo, donans vobis omnia delicta:*

6. *Pues así como recibisteis al Señor Jesucristo, andad en él,*

7. *Arrraigados, y sobreedificados en él, y fortalecidos en la fe, como lo aprendisteis, creciendo en él en hacimiento de gracias,*

8. *Estad sobre aviso, que ninguno os engañe con filosofías, y vanos sofismas, según la tradición de los hombres, según los elementos del mundo, y no según Cristo,*

9. *Porque en él habita toda la plenitud de la divinidad corporalmente,*

10. *Y estáis cumplidos en aquel, que es la cabeza de todo principado y potestad:*

11. *En el que también estáis circuncidados de circuncisión no hecha por mano en el despojo del cuerpo de la carne, sino en la circuncisión de Cristo:*

12. *Estando sepultados juntamente con él en el bautismo,* en el que también resucitasteis mediante la fe en el poder de Dios, que lo resucitó de los muertos.

13. *Y á vosotros, que estáis muertos en vuestros pecados, y en el prepujo de vuestra carne,* os dió la vida juntamente con él, perdonándoos todos los pecados.

1 *Como sobre vuestro fundamento. 1 Corint. iii, 2.*

2 *Reconociendo humildemente, que Dios solo es el autor de vuestra fe, y de vuestra firmeza en ella.*

3 *Habla de los Gólatas y Simónitas, que siguiendo los errores de la filosofía de los Gentiles, pretendían persuadir por medio de sutilezas, y de discursos sofísticos, que se debían tomar á los ángeles por mediadores con Dios, en vez de Jesucristo, y enseñaban otros errores en lo tocante al culto debido á Dios, y á los medios de acercarse á él. Igualmente están notados los Judíos antes en aquellas palabras según la tradición de los hombres; esto es, de los Fariseos.*

4 *Habla especialmente del culto supersticioso de los ángeles, que inventó Pythagoras, y enseñaban los Gólatas; y de las observancias y ceremonias inventadas por los Fariseos, y añadidas á las ceremonias de la ley de Moisés.*

5 *Substancial, y esencialmente, no en figura, como en el santuario de los Judíos: no por una simple comunicación de gracia, como en los ángeles; sino esencialmente por la unión substancial de la naturaleza humana á la naturaleza divina en la Persona del Verbo: no solamente en su alma como en los Justos, sino también en su cuerpo, que está unido del mismo modo que su alma á la naturaleza divina en la Persona del Verbo. En esta misma significacion se toma la voz cuerpo en el v. 17, y en hebreo significa también la esencia, la substancia, y la verdad, ó complemento de las cosas, que eran representadas por sombras ó figuras. 6. Acertar.*

6 *De manera, que nada os puede fallar. 7. Qui podéis cebar menos, ó de quién tendréis necesidad de ser recordados, estando unidos con aquel, que tiene el soberano imperio, ó dominio sobre todos los órdenes de los ángeles, y que es el autor, y la fuente de todos los bienes? ¿No os una cosa indigna, que recurrais á los inferiores, con desprecio, y abandono de la cabeza? Estas palabras van dirigidas contra los Simónitas, entregados al culto supersticioso de los ángeles.*

7 *No exterior y visible, que consiste en la separacion de una pequeña parte de la carne, como era la de los Judíos; sino espiritual, y que por la virtud del Espíritu Santo obra la verdadera circuncision de nuestras almas. Esta es la de Jesucristo, el cual substituyó el bautismo á la circuncision carnal. 8. Acertar. El Griego: *in re* *circumcisionem* *non* *manu* *factam* *in* *expositione* *corporis* *carnis*, con el despojo del cuerpo de los pecados de la carne. La circuncision figuraba la ruina del pecado, y del reino de la concupiscencia, que es el efecto del bautismo. Roman. ii, 28, 29.*

8 *La sepultura es una señal cierta de la muerte del que es enterrado; y la inmersión del cuerpo en el agua del bautismo, como se acostumbraba administrar antiguamente, es una señal cierta y eficaz de la muerte espiritual del hombre viejo; ó como dice en el versículo precedente, es el despojo del cuerpo de los pecados. Roman. vi, 3, 4.*

9 *En el bautismo se representa la muerte, sepultura y resurreccion espiritual del cristiano. Á esta espiritual circuncision llegamos por la fe, con la cual creemos, que Dios por su omnipotencia resucitó á Jesucristo de muerte á vida; y creyendo esto, entramos nosotros á la parte de su resurreccion. SANTO TOMÁS.*

10 *Esclavos de nuestra concupiscencia, lo cual era figurado por el prepujo, ó por la circuncision de la carne.*

a Eplios. ii, 1.







sunt super terram: fornicationem, immunditiam, libidinem, concupiscentiam malam, et avaritiam, quæ est simulachrorum servitus:

6. Propter quæ venit ira Dei super filios incredulitatis:

7. In quibus et vos ambulastis aliquando, cum viveretis in illis.

8. Nunc autem deponite et vos omnia: iram, indignationem, malitiam, blasphemum, irrem sermone de ore vestro.

9. Nolite mentiri invicem, expoliantes vos veterem hominem cum actibus suis.

10. Et induentes novum, cum qui renovatur in agnitionem, secundum imaginem ejus qui creavit illum.

11. Ubi non est Gentilis, et Judæus, circumcisio, et præputium, Barbarus, et Scythia, servus, et liber: sed omnia, et in omnibus Christus.

12. Induite vos ergo sicut electi Dei, sancti, et dilecti, viscera misericordie, benignitatem, humilitatem, modestiam, patientiam:

13. Supportantes invicem, et donantes vobismetipsos, si quis adversus aliquem habet querelam: sicut et Dominus donavit vobis, ita et vos.

14. Super omnia autem hæc, charitatem habete, quod est vinculum perfectionis:

15. Et pax Christi exultet in cordibus vestris, in qua et vocati estis in uno corpore: et grati estote.

16. Verbum Christi habitet in vobis abundanter, in omni sapientia, docentes, et commomentes vosmetipsos, psalmis, hymnis, et

estis sobre la tierra: fornicación, impureza, lascivia, descos malos, y avaricia, que es servicio de ídolos:

6. Por las cuales cosas viene la ira de Dios sobre los hijos de la incredulidad:

7. En las cuales vosotros también anduvisteis en otro tiempo, cuando vivíais en ellas.

8. Mas ahora dejad también vosotros todas estas cosas: ira, enojo, malicia, blasfemia, palabra torpe de vuestra boca.

9. No mintais los unos á los otros, despojándoos del hombre viejo con sus hechos,

10. Y vistiéndoos del nuevo, de aquel que se renueva por el conocimiento, conforme á la imagen de aquel que lo crió.

11. En donde no hay Gentil y Judío, circuncisión, y preputio, Bárbaro, y Scythia, siervo, y libre: mas Cristo es todo en todos.

12. Vosotros pues como escogidos de Dios, santos y amados, revestid de entrañas de misericordia, de benignidad, de humildad, de modestia, de paciencia:

13. Sufriendo los unos á los otros, y perdonándoos mutuamente, si alguno tiene queja del otro: así como el Señor os condonó á vosotros, así también vosotros.

14. Mas sobre todo esto tened caridad, que es el vínculo de la perfección:

15. Y triunfo en vuestros corazones la pax de Cristo, en la que también fuisteis llamados en un cuerpo: y sed agradecidos.

16. La palabra de Cristo more en vosotros abundantemente en toda sabiduría, enseñándoos y amonestándoos los unos á los otros, con

1 Esto es, haced que miran en todos vuestros los deseos, y afectos del pecado, que son como los miembros y partes, cuya masa compone lo que se llama cuerpo del pecado. Roman. vi, 6.

2 El Griego: *malicia*. Ephes. v, 3.

3 El Griego: *idolatría*. La avaricia hace idolatría, la soberbia demonios, y la lascivia bestias. Otros entienden la palabra avaricia, del afecto á cosas terrenas, que es como una especie de idolatría. S. Jerónimo.

4 El Griego: hijos desobedientes.

5 La agnitionem: por el conocimiento de Dios y de la fe. Cristo es la imagen, ejemplar, y modelo de la tri-

tação, con quien debemos todos conformarnos en las costumbres. El Catechismo.

6 Bárbaros, al principio se llamaron por la lengua, después por las costumbres.

7 Cristo es la santidad, la justicia, la salud, y todo el bien para todos; y está en todos aquellos que creen en él sin distinción ni diferencia de estados ó de personas. Derribó el muro de divisiones, que separaba el judío del gen-

til. S. Tomás. Los Scythas pasaban por los pueblos mas bárbaros.

8 El Griego: *passiohypocritarum*, *ingenititudin*. Ephes. vi, 11.

9 Porque la caridad uno, y conserva todas las otras virtudes, con las que el hombre se hace perfecto; y es la que junta al hombre con su último fin, que es Dios, en lo que consiste su entera perfección. Es el lazo, que nos une á Dios con otros, y á todos con Dios. Esta es la perfección del hombre cristiano.

10 Reine en vuestros, y dirigid todos vuestros afectos y acciones. El texto griego: *Εφάρμοστο, se leve la feja*.

11 El Griego: *et in, de la que*. Para formar un solo cuerpo en Jesucristo. I Corintios. vii, 16. Solle pues recordad por un favor tan señalado.

12 Procurad adquirir el conocimiento á inteligencia de toda la sabiduría de Cristo; que es decir, de la doctrina de su Evangelio en toda su extensión, para entender todos los misterios del hombre Dios, y para hacer su perfecta conocimiento de lo que debéis creer y obrar.

a Rom. vi, 4. Ephes. iv, 22. Hebr. xii, 1. I Petr. ii, 1; et cetera. — b Ephes. vi, 11.

canticis spiritualibus, in gratia cantantes in cordibus vestris Deo.

17. « Omne, quodcumque fecistis in verbo aut in opere, omnia in nomine Domini Jesu Christi, gratias agentes Deo et Patri per ipsum.

18. « Mulieres subditi estote viris, sicut oportet, in Domino.

19. Viri diligite uxores vestras, et nolite amari esso ad illas.

20. « Filii obedite parentibus per omnia: hoc enim placitum est in Domino.

21. « Patres nolite ad indignationem provocare filios vestros, ut non pusillo animo fiant.

22. Servi obedite per omnia dominis carnis, libus, non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes, sed in simplicitate cordis, timentes Deum.

23. Quodcumque fecistis, ex animo operamini sicut Domino, et non hominibus:

24. Scientes quod á Domino accipietis retributionem hereditatis. Domino Christo servite.

25. « Qui enim injuriam facit, recipiet id, quod inique gessit: et non est personarum acceptio apud Deum.

salmo, himnos, y canciones espirituales, cantando de corazón á Dios con gracia.

17. Cualquiera cosa que hagais sea de palabra ó de obra, hacedlo todo en el nombre de nuestro Señor Jesucristo, dando gracias por él á Dios y Padre.

18. Casadas, estad sujetas á vuestros maridos, como conviene, en el Señor.

19. Maridos, amad á vuestras mujeres, y no seáis desabridos con ellas.

20. Hijos, obedeced á vuestros padres en todo: porque esto es agradable al Señor.

21. Padres, no provoquéis á ira á vuestros hijos, para que no se hagan de ánimo apocado.

22. Siervos, obedeced en todas cosas á vuestros señores temporales, no sirviendo al ojo, como por agradar á hombres, sino con sencillez de corazón, temiendo á Dios.

23. Todo lo que hagais, hacedlo de corazón como por el Señor, y no por los hombres:

24. Sabiendo que recibiréis del Señor el galardón de la herencia. Servid á Cristo el Señor.

25. Pues el que hace injusticia, recibirá lo que hizo injustamente: porque no hay acepción de personas en Dios.

## CAPÍTULO IV.

Los encarga que crea á Dios por él con pcrceverancia, y que estén de vera entre las gentes. Les recomienda á Typhico y á Onesimo; y contiene con varias salutaciones.

1. Domini, quod justum est et æquum, servis prestat: scientes quod et vos Dominum habetis in celo.

2. « Oratori instate, vigilantes in ea in gratiarum actione:

3. « Orantes simul et pro nobis, ut Deus aperiat nobis ostium sermonis ad loquendum mysterium Christi (propter quod etiam vincit sum)

1. Vosotros señores, haced con vuestros siervos, lo que es de justicia y equidad: sabiendo que también tenéis Señor en el cielo.

2. Perseverad en oración, velando en ella con hacimiento de gracias:

3. Orando también por nosotros, para que Dios nos abra la puerta de la palabra para anunciar el misterio de Cristo (por el cual todavía estoy preso)

1 Esto es, con atención, y con voz agradable, que edifique á los que los oigan, y les inspire devoción y piedad, ó con alegría espiritual, y por un movimiento de gracia especial, ó con acción de gracias.

2 Como si dijera: Debéis ofrecer á Dios un sacrificio perpetuo de vuestras palabras, y de vuestras acciones por Jesucristo, á quien solo pertenecen presenciarlas, y hacer que sean agradables á Dios su Padre: ordenad todas las cosas á su gloria: reguladas todas según sus máximas, de manera, que no tanto sean acciones y palabras vuestras, cuanto del mismo Jesucristo. S. Tomás.

3 Y no las tratéis con aspereza ó desagrado. Ephes. v, 25.

4 Para que no desfallezcan, y les falte el ánimo que es necesario para adelantar en la virtud: y haciéndose serdos á la corrección, caligen en estúpidez, y poquedad de corazón.

5 El Griego: *εἰς τὴν πύλιν τῆς χάριτος*, porque servís á Cristo el Señor. Ni el texto latino excluye esta transición.

6 Ephes. vi, 9. En el texto griego faltan las palabras *apud Deum*.

7 Porque no hay medio mas eficaz para atraer sobre sí todas las bendiciones del cielo, que la perseverancia en la oración. Luc. xvi, 1.

a I Corintios. x, 31. — b Ephes. v, 22. I Petr. iii, 1. — c Ephes. vi, 1. — d Ephes. vi, 4. Tit. ii, 9. I Pet. ii, 13. — e Rom. ii, 6. — f Luc. xvi, 1. — g I Thessal. v, 17. Ephes. vi, 18. II Thessal. viii, 1.



4. Ut manifestem illud ita ut oportet me loqui.

5. In sapientia ambulat ad eos, qui fors sunt: tempus rudimentis.

6. Sermo vester semper in gratia valeat conditus, ut sciatis quomodo oportet vos unicuique responderi.

7. Quia circa me sunt, omnia vobis nota faciet Tychicus charissimus frater, et fidelis minister, et servorum in Domino:

8. Quem misi ad vos ad hoc ipsum ut cognoscatur quae circa vos sunt, et consolat corda vestra.

9. Cum Onesimo charissimo, et fidei fratre, qui ex vobis est. Omnia, quae hic aguntur, nota faciet vobis.

10. Salutatio vos Aristarchus conceptivus meus, et Marcus consobrinus Barnabae, de quo accepistis mandata: et veniri ad vos, excipite illum:

11. Et Jesus, qui dicitur Justus: qui non est circumcisus: hi soli sunt adiutores mei in regno Dei, qui mihi fuerunt solatio.

12. Salutatio vos Epaphras, qui ex vobis est, servus Christi Jesu, semper sollicitus pro vobis in orationibus, ut stetit perfecti, et pleni in omni voluntate Dei.

13. Testimonium enim illi perhibeo, quod habet multum laborem pro vobis, et pro his, qui sunt Laodicea, et qui Hierapoli.

14. Salutatio vos Lucas medicus charissimus, et Demas.

1 Mirad cómo arreglas vuestras acciones, y palabras en presencia de los que están fuera de la Iglesia, cuales son los Gentiles: porque estos os están acechando para poder descoscillar la religión, si notan en vosotros alguna cosa que desdiga de la modestia, que debe brillar en un cristiano. El *CONVERTIDO*.

2 No dejando pasar ocasión, en que podáis hacer algo bueno, para recobrar con un nuevo y mayor fervor el tiempo que en lo pasado habéis perdido. *Ephes. v. 16.*

3 Vuestra conversacion sea siempre sazonada de gracia y de paz: esto es, de suavidad, de prudencia, de discrecion, y de caridad: de manera, que sepáis en qué lenguaje, y estilo habéis de hablar á cada uno. *TACENETOS.*

4 El verbo griego: *εὐαγγελίζω*, significa tambien *exhortar, fortificar.*

5 Este era de Colosas, y esclavo de Philemon, que huyéndose de él, vino á Roma en busca de san Pablo. Lo llama amado y fiel hermano, porque le habla convertido á la fe, y le amaba como á hijo. *Philem. 1. 10.*

6 *Mrs. xix, xxi, xxvi.* Este había acompañado al Apóstol hasta Roma, y le servía en la prision. De Marcos, que se llamó tambien Juan Marcos, se habla en los *Hechos xii, xv.* Llámalo de primo de Bernabé, le distingue de Marcos el Evangelista. La recomendacion, que aqui hace el Apóstol, recae sobre Juan Marcos.

7 Para distinguirlo de otros, que tenían el mismo nombre.

8 Son Hebreos convertidos al cristianismo. — 9 Los que me ayudan en la predicacion del Evangelio.

10 Natural de Colosas, y al que llama Epaphrodito en la *Carta á los Filipenses.*

11 El Griego: *ἑτοιμασμένος*, que reza con fervor por vosotros.

12 Para que lleguéis á conocer cumplidamente lo que Dios quiere de vosotros.

13 Puesto declarar, y dar testimonio en favor suyo.

14 El Griego: *ἐπί, σύν.* Estas dos ciudades, y la de Colosas estaban vecinas, y según Onesimo fueron arruinadas de un terremoto muy poco después.

15 *Mrs. xi Mags.* Todos los Padres entienden á este Lucas por el Evangelista, á quien atribuyen tambien la profesion de médico. Acompañó á S. Pablo á Roma, como se refiere en los *Hechos.*

16 Demas á Démoda, parece el mismo que Demetrio, Este al principio siguió á S. Pablo, y le hizo en Roma muchos servicios; *Philem. 21*, más después le abandonó, y se retiró á Thesalonica. *II ad Thimoth. iv, 9.*

— *Ephes. v, 16.* — 6 II Thimoth. iv, 11.

4. Y que lo pueda manifestar así como es necesario que yo hable.

5. Conducion en sabiduria con aquellos que están fuera: redimiendo el tiempo.

6. Vuestra conversacion sea siempre sazonada con gracia, con paz, para que sepáis, como debéis responder á cada uno.

7. Mi muy amado hermano Tychico, del ministerio y consiervo mio en el Señor, os hará saber el estado de todas mis cosas:

8. Al cual os he enviado expresamente para que sepa el estado de vuestras cosas, y consuele vuestros corazones.

9. Juntamente con Onesimo mi muy amado, y fiel hermano, que es de vosotros. Ellos os informarán de todo lo que aqui se hace.

10. Os saluda Aristarco, que es mi compañero en la prision, y Marcos primo de Bernabé, sobre el que os tengo ya hechos mis encargos: si fuere á vosotros, recibidle:

11. Y Jesus que se llama Justo: los cuales son de la circuncision: estos solos son los que me ayudan en el reino de Dios, y han sido mi consuelo.

12. Os saluda Epaphras, que es de vosotros, siervo de Jesucristo, siempre solícito por vosotros en sus oraciones, para que seáis perfectos, y cumplidos en toda voluntad de Dios.

13. Porque le doy este testimonio, que tiene mucho trabajo por vosotros, y por los que están en Laodicea, y por los que están en Hierápolis.

14. El muy amado Lucas médico os saluda, y tambien Demas.

15. Salutate fratres, qui sunt Laodicea, et Nympham, et quae in domo ejus est, Ecclesiam.

16. Et cum lecta fuerit apud vos epistola haec, facite ut et in Laodicensium Ecclesia legatur: et eam, quae Laodicensium est, vos legatis.

17. Et dicite Archippo: Vido ministerium, quod accepisti in Domino, ut illud implens.

18. Salutatio, mea manu Pauli. Memores estote vinculorum meorum. Gratia vobiscum. Amen.

15. Saludad á los hermanos que están en Laodicea, y á Nymphas, y á la Iglesia que está en su casa.

16. Y leida que fuere esta carta entre vosotros, hacidla leer tambien en la Iglesia de los Laodiceenses: y leed vosotros la de los de Laodicea.

17. Y decid á Archippo: Mira, que cumplas el ministerio que has recibido del Señor.

18. La salutacion de mi mano Pablo. Acordados de mis prisiones. La gracia sea con vosotros. Amen.

1 Este es nombre propio de hombre, como se ve claramente por el pronombre masculino *servus* que se sigue después.

2 Quiero decir, la que los Laodiceenses me han enviado: así lo explica los Griegos, y así lo indican las palabras del texto griego: *et cum lecta fuerit.* Esta carta sin duda estaba llena de sentimientos de piedad, y por esto creyó el Apóstol, que sería mas útil que la leyese los Colosenses. Algunos creen, que es la carta que escribió á los de Epheso, y que S. Pablo había enviado una copia de ella á la Iglesia de Laodicea, para que fuese comunicada á las Iglesias vecinas. Otros con menos fundamento pretenden, que denota alguna carta, que S. Pablo escribió á los de Laodicea.

3 Se debe entender de mi parte: ó en mi nombre. Esto parece era entonces obispo de Colosas, á quien Epaphras había dejado para que suplicase su ausencia.

4 Estas palabras, y las siguientes fueron añadidas de mano del Apóstol. *I Corinth. xvi, 21.*

5 Para que imitéis mi constancia en padecer por la fe los mayores trabajos.

6 En el Griego se añade: *Escrita de Roma á los Colosenses con Tychico y Onesimo.*

